



# **Проблеми перекладу англійської військової термінології українською МОВОЮ**

**Доповідач:**

**І.В. Шпитак**

**Керівник:**

**О.С. Пальчевська**


- **Об'єктом** дослідження виступають особливості структурної та семантичної організації військової термінології та перекладацькі трансформації, які проілюстровані на основі матеріалів військових текстів
- **Предметом** аналізу постають особливості перекладу англomовної військової термінології на українську мову

- **Метою** роботи є дослідження проблем перекладу військової термінології на основі посібника О. Литвиненка «Нормативно-правова база у галузі безпеки і оборони України»



● **Методи дослідження:**

- трансформаційний;
- порівняльний;
- контекстуальний;
- метод кількісного аналізу.



- Було здійснено поділ перекладацьких трансформацій на такі категорії:

- **Граматичні** (компенсація, перестановка, граматичне вилучення, граматичні заміни);

- **Лексичні** (транслітерація, лексичні вилучення, конкретизація);

- **Комплексні** (антонімічний та описовий переклад або експлікація).

# Граматичні трансформації:

- Перестановка:

1) Ukrainian parliament has confirmed its policy of Democratisation - Парламент закріпив курс України на демократизацію.

2) It is worth noting that such a publication today has never been more relevant. - Варто зазначити, що сьогодні таке видання є актуальним як ніколи.

● Доповнення:

- 1) The preparation of the Armed Forces and other military formations for **mobilisation** - підготовка Збройних Сил України, інших військових формувань до **проведення мобілізації**.
- 2) Personnel downsizing or institutional actions – Скорочення штатів або **проведення** організаційних заходів.

- Граматичні вилучення:

- Information on dates of reservist training in the following year **will be** notified to reservists and their employers before December 1 of each current year –  
Інформація про строки проведення підготовки і зборів у наступному році доводиться до резервістів та їх роботодавців до 1 грудня поточного року.



- Компенсація:

- Legal persons whose property directly or indirectly **belongs** to or is under control of terrorists or persons assisting terrorism –  
Юридичних осіб, майно яких  
безпосередньо чи опосередковано  
**перебуває у власності** чи під контролем  
терористів або осіб, які сприяють  
тероризму.

● Заміни частини мови:

- Junior officers - молодший офіцерський склад – (прикм.+ім VS прикм.+прикм.+ ім.)

● Заміни форми слова:

- Reparation of the damages caused to organisations, enterprises or establishments by the act of terrorism is conducted in accordance with the procedure determined by law – Відшкодування шкоди, заподіяної організації, підприємству або установі терористичним актом, провадиться

# Граматичні перекладацькі трансформації

Трансформація	Кількість трансформацій	Відсотки %
Компенсація	4	1.6
Перестановка	52	21.8
Доповнення	47	19.7
Вилучення	36	15.1
Заміна складного речення на просте	1	0.4
Заміна частини мови	33	13.8
Заміна форми слова	10	4.2

# Лексичні трансформації:

- Транслітерація:

- The Russian Federation has annexed the Crimea and provides direct support for terrorist activities in **Luhansk** and **Donetsk** regions while waging political, economic and information war against our country. -

Російська Федерація анексувала Крим і прямо підтримує терористичну діяльність в **Луганській** і **Донецькій** областях, здійснює заходи політичної, економічної і інформаційної війни проти нашої держави.

● Лексичні вилучення:

- First and foremost, **we are talking about** the conduct of a major anti-terrorist operation in Ukraine's Luhansk and Donetsk Oblasts, limited mobilisation, the establishment of the national Guard of Ukraine etc. - **Йдеться** насамперед про проведення масштабної антитерористичної операції у Луганській і донецькій областях України, часткової мобілізації, створення Національної гвардії України та деякі інші

- Конкретизація:

- Persons participating in the fight against terrorism are under protection of the state –  
Особи, які беруть участь у боротьбі з тероризмом, перебувають під захистом держави.

# Лексичні трансформації

Трансформація	Кількість трансформацій	Відсотки %
Транслітерація	4	1.6
Вилучення	36	15.1
Конкретизація	1	0.4

# Комплексні трансформації:

- Антонімічний переклад:
  - The Cabinet of Ministers of Ukraine within the limits of its competence brings about the organisation of the fight **against** terrorism in Ukraine and its provision with necessary forces, means and resources - Організація боротьби **з** тероризмом в Україні та забезпечення її необхідними силами, засобами і ресурсами здійснюються Кабінетом Міністрів України у межах його компетенції.



● Описовий переклад або експлікація:

- Telecommunications device – пристрій дальнього зв'язку, дистанційного зв'язку та дистанційної передачі даних.

- Enlistment – добровільний вступ на військову службу.

- To resign – йти (подавати) у відставку без пенсії.

# Комплексні трансформації

Трансформація	Кількість трансформацій	Відсотки %
Антонімічний переклад	11	4.6
Описовий переклад (експлікація)	3	1.2

**Дякую за увагу!**

